

# Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen  
Quamèni Qytetar

ناديني المواطن

呼唤我，公民

ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini



Hanno collaborato a questo numero  
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,  
Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - [www.chiamamicitta.net](http://www.chiamamicitta.net)

## La raccolta di firme per la modifica della legge riguardante il conferimento della cittadinanza italiana e il diritto di voto

### "L'Italia sono anch'io"

di Raluca Albu

Cinque milioni di stranieri vivono e lavorano oggi in Italia. Si tratta di persone di varie culture e religioni per la cui integrazione nel tessuto sociale italiano si è fatto molto, ma che continuano ad essere considerati "cittadini di serie B". Per questo motivo inizierà a breve la raccolta di firme per la modifica della legge riguardante il conferimento della cittadinanza italiana e il diritto di voto. Si tratta della campagna "L'Italia sono anch'io" promossa da 18 organizzazioni della so-

cietà civile tra le quali: Acli, Arci, Asgi-Associazione studi giuridici sull'immigrazione, Caritas Italiana, Cgil, Comitato 1° Marzo, Emmaus Italia, Fondazione Migrantes, sotto la presidenza del Sindaco di Reggio Emilia, Graziano Delrio.

Ecco le proposte di legge per quanto riguarda la cittadinanza italiana:

- chi nasce in Italia da almeno un genitore legalmente presente da un anno è Italiano;

- jus soli per minori non nativi e che vanno a scuola:

i bambini che, nati in Italia da genitori privi di titolo di soggiorno, o entrati in Italia entro il 10° anno di età, vi abbiano soggiornato legalmente, possono diventare italiani con la maggiore età se ne fanno richiesta entro due anni;

- cittadinanza italiana allo straniero che risiede regolarmente in Italia da 5 anni, su proposta del sindaco.

Per quanto riguarda il diritto di voto, la proposta di legge prevede il diritto di voto in città, province

e regioni per stranieri in possesso di titolo di soggiorno da 5 anni per il suffragio universale nelle comunità locali. Secondo i promotori, queste norme sulla cittadinanza e per la partecipazione politica ed amministrativa senza discriminazioni di cittadinanza e di nazionalità contribuiranno ad una piena integrazione degli stranieri in Italia. Staremo a vedere il successo che avrà l'iniziativa "L'Italia sono anch'io" in questo caldo autunno politico ed economico. Più dettagli sul sito: [www.litaliasonoanchio.it](http://www.litaliasonoanchio.it)

## Сбор подписей для внесения поправок в закон относительно присвоения итальянского гражданства и право на голосование

### "Италия - это и я"

Ралука Альбу

Пять миллионов иностранцев живут и работают сегодня в Италии. Это люди различных культур и религий, для которых сделано много для интеграции в итальянское общество, но все же еще считаются «гражданами второго сорта». По этой причине, вскоре начнется сбор подписей о внесении поправок в закон о присвоении итальянского гражданства и право на голосование. Это кампания «Италия - это и я», которая одобрена 18-ю организациями гражданского общества, в том числе: ACLI, ARCI, Asgi — Ас-

социация правовых исследований по вопросам иммиграции, итальянский Каритас, CGIL, комитетом 1-ое марта, Эммаус Италии, Организация Migrantes, возглавляемая мэром Реджо-Эмилии, Грациано Дельрио.

Вот предложения закона относительно итальянского гражданства:

- кто родился в Италии от одного родителя, который легально живет год - итальянец;

- jus soli для неместных детей или детей, которые ходят в школу: дети, которые родились в Ита-

лии, от родителей без вида на жительство, или въехали в Италию до возраста 10 лет, проживающие на законных основаниях, они могут стать итальянцами по исполнению совершеннолетия, если сделают запрос в течение двух лет; - итальянское гражданство иностранцу, проживающему на законных основаниях в Италии в течение 5 лет, по предложению мэра.

Что касается права голосования, законопроект предусматривает право голоса в городах, провинциях и регионах для иностранцев, имеющих

вид на жительство сроком на 5 лет за всеобщее избирательное право в местных общинах. По словам организаторов, эти нормы по вопросам гражданства для политического административного участия без дискриминации гражданства и национальности будут способствовать успешной интеграции иностранцев в Италии. Посмотрим какой будет успех инициативы «Италия - это и я» в эту горячую политическую и экономическую осень. Более подробная информация по адресу: [www.litaliasonoanchio.it](http://www.litaliasonoanchio.it)

## جمع الامضاءات من أجل تغيير القانون المتعلق بالحصول على الجنسية و حق الانتخاب

### "إيطاليا أنا أيضا موجود"

لرالوكا ألبو

خمس ملايين يعيشون ويعملون بإيطاليا. هم أشخاص من ثقافات و ديانات مختلفة تأقلموا في المجتمع الإيطالي و لكنهم يعتبرون دائما مواطنون من الدرجة الثانية. من أجل ذلك ستبدأ حملة جمع التبرعات من أجل تغيير القانون المتعلق بالحصول على الجنسية و حق الانتخاب. انها حملة "إيطاليا أنا أيضا موجود" المدعومة من 18 جمعية: أكلي، آرشي، أسجي، جمعية الدراسات القانونية حول المهاجرين، كاريثاس إيطاليا، تشي جي آل، جمعية واحد مارس، إيماس إيطاليا، جمعية ميغراتس، تحت رئاسة رئيس بلدية ريدجو إيميليا غراتسيانو ديل ريو.

هذه هي المقترحات في ما يتعلق بالجنسية الإيطالية:

- كل من يولد في إيطاليا من أب أو أم موجود بصفة شرعية بإيطاليا لأكثر من سنة فهو إيطالي - "جوس سولي" بالنسبة للأطفال المسجلين بالمدارس: الأطفال المولودين بإيطاليا من والدين بدون تصريح إقامة، أو دخلوا إيطاليا قبل سن 10 يمكن ان يصبحوا إيطاليين بعد سن 18 إذا تقدموا بطلب في ظرف سنتين.

- الجنسية الإيطالية للأجنبي المقيم بإيطاليا من 5 سنوات، تحت اقتراح رئيس البلدية.

- في ما يتعلق بحق التصويت، اقتراح القانون ينص على حق التصويت بالمدينة، الولايات و المقاطعات لمن يملك تصريح الإقامة من 5 سنوات.

- حسب المساندين هذه الاجراءات السياسية و الادارية من شأنها ان تساعد على تأقلم الاجانب بإيطاليا دون تمييز.

سننتظر و نرى اذا كانت مبادرة "إيطاليا أنا أيضا موجود" ستجذب في هذا الخريف الساخن سياسيا و اقتصاديا.

[www.litaliasonoanchio.it](http://www.litaliasonoanchio.it)

## 征集签名提议就入籍权和选举权进行修改

### "我也是意大利一分子"

Raluca Albu

在意大利居住和工作的外国移民约有 500 万，他们有着不同的文化背景和不同的宗教信仰，即使他们为融入意大利社会做出了许多努力，但仍然被看作“乙级公民”。正因为如此，短时间内即将开始一项征集签名的活动，提议就入籍权和选举权进行修改。这项命名为“我也是意大利一分子”的活动由 18 个公民协会创办，分别是: Acli, Arci, Asgi-Associazione 移民法律研究所, Caritas Italiana, Cgil, Comitato 1° Marzo, Emmaus Italia, Fondazione Migrantes, Reggio Emilia 市长 Graziano Delrio 任主席。

有关入籍条件的法律草案如下:

- 出生于意大利，父母中至少一方已经合法居住意大利一年之上的移民孩子可以入籍。
- 对在意大利就学，但不在本土出生的小孩采用 jus soli 政策: 父母双方无居留证，出生于意大利或未满 10 岁来意大利，并合法居住本土的移民小孩成年后有两年的期限申请意大利国籍。
- 居住意大利 5 年以上的移民可以经过市长的提议入籍。

有关选举权修改，草案提议给城镇所有持居留证 5 年以上的移民授予地方选举的选举权。

创办人认为，入籍和选举权的法律平等政策将有助于生活在意大利的外国移民完全融入社会生活。

在这炎热的政治秋季，我们期待“我也是意大利一分子”活动圆满成功。

详细内容请登入网站 [www.litaliasonoanchio.it](http://www.litaliasonoanchio.it)

## Nuovi ticket sanitari: autocertificazione del reddito anche per gli stranieri

### Entrata in vigore dal 29 agosto la nuova normativa per l'esenzione dal ticket sanitario anche sui farmaci

Per la prima volta in Emilia Romagna viene introdotto un ticket sanitario anche sui farmaci.

Il governo ha infatti imposto alle regioni, nonostante il loro parere negativo, di introdurre un ticket di 10 euro per ogni ricetta medica. L'Emilia Romagna ha deciso di adottare un sistema più equo in cui l'importo dei nuovi ticket dipenderà dalla fascia di reddito calcolato sul reddito lordo complessivo del nucleo familiare fiscale (coniugi e familiari a carico).

Chi è già esente dal ticket (bambini fino a 6 anni e persone anziane dai 65 anni, con reddito familiare lordo inferiore a 36.152, persone con invalidità o con malattie croniche, donne in gravidanza, di-

soccupati) non deve fare nulla poiché rimangono in vigore le vecchie esenzioni. Chi non rientra in queste categorie deve invece compilare un'autocertificazione del reddito del proprio nucleo familiare indicando la fascia di appartenenza: da 0 a 36.152, da 36.153 a 70.000 e da 70.001 a 100.000. Questa autocertificazione andrà consegnata in duplice copia all'Azienda Usl di appartenenza che provvederà a registrarla in banca dati. Anche per gli stranieri iscritti al servizio sanitario nazionale valgono le stesse regole. Il termine fissato per la consegna dei moduli è il 17 Settembre; dopo tale data se la persona non ha provveduto a consegnare l'autocertificazione verrà applicata la tariffa

massima, ma ci saranno comunque 60 giorni di tempo per regolarizzare la propria posizione. I moduli per l'autocertificazione possono essere reperiti in tutte le sedi del Servizio sanitario, nelle farmacie, negli ambulatori, nelle sedi di patronati, Caaf, sindacati e associazioni di categoria. L'Azienda Usl di Rimini ha inoltre firmato un protocollo con i patronati e le associazioni di categoria in base al quale chi compilerà il modulo presso il patronato non dovrà poi presentarlo direttamente all'Usl, ma sarà il patronato stesso che lo consegnerà.

L'assistenza fornita da queste associazioni è e deve essere totalmente gratuita.



Per informazioni e appuntamenti  
chiama CNA WORLD

RIMINI, Ple tosi 4  
Telefono: 0541.760265

Lunedì - Mercoledì - Venerdì:  
8.30 - 12.30

Martedì - Giovedì:  
8.30 - 12.30 14.30 - 18.30



**Chiamami  
Cittadino**

## Giovani tra vissuto e immaginario

Giovedì 15 settembre dalle 9.00 alle 13.00 in via ducale n.7, convegno organizzato dall'Associazione Arcobaleno "Giovani tra vissuto e immaginario", si discuterà sulla dispersione scolastica degli adolescenti: come prevenirla,

come contrastarla, quali gli strumenti attivi sul territorio, quali le buone prassi attivate in altri territori.

Per informazioni Cristina Cilia Associazione Arcobaleno tel. e fax 0541.50555.

Per traduzioni di testi in  
**arabo, cinese, romeno,  
russo, albanese**  
contattate la redazione  
di Chiamami Città  
**redazione@chiamamicitta.net**  
tel. 0541/780332

## Inizia la scuola, cresce il numero dei bambini stranieri

# Nelle aule scolastiche si costruisce la società futura

di Agron Ceka

Secondo uno studio della Fondazione Leone Moressa, nel 2010 alla scuola italiana erano iscritti circa 675.000 stranieri che rappresenta il 7,5% del totale degli alunni. Questo numero è in crescita. I bambini degli immigrati frequentano di più istituti tecnici e professionali e uno su tre vorrebbe laurearsi. Circa il 67% degli alunni intervistati, parla la propria lingua di origine nell'ambiente familiare. Gli studenti stranieri dispongono di ambienti meno adatti allo studio rispetto ai compagni italiani, in particolare riguardo alle dotazioni informatiche. Il numero maggiore degli alunni stranieri è nella provincia di Milano, Roma, Torino e Brescia. In particolare, a Prato, risulta uno studente straniero ogni cinque! A Milano, invece, c'è un caso par-

ticolare di una classe in zona San Siro, dove ad una prima elementare su 17 iscritti, 15 sono stranieri e in questo caso c'è il dibattito per distribuire gli alunni stranieri nelle scuole limitrofe. Secondo la ricerca, la sempre maggiore presenza degli alunni stranieri nelle scuole italiane alimenta il dibattito sulle politiche formative rivolte ai giovani migranti: dalle norme al diritto allo studio, alla garanzia di un'offerta educativa di qualità.

Sebbene la presenza straniera nelle scuole possa essere di per sé una fonte di fragilità se mal governata, costituisce invece una risorsa da valorizzare, dal momento che i primi processi di integrazione avvengono anche tra i banchi di scuola, dove italiani e stranieri si trovano a confrontarsi e a conoscersi.

## Начинаются школьные занятия, растет число иностранных детей

# В классах строится будущее общества

Агрон Чека

По данным исследования, проведенного Фондом Леоне Моресса, в 2010 году в итальянскую школу были зачислены около 675 тысяч иностранцев, которые представляют 7,5% от всех учащихся. Это число растет. Дети иммигрантов посещают больше технические и профессиональные институты и каждый третий выпускник хочет получить университетское образование. Примерно 67% опрошенных студентов, в семье говорит на родном языке. Иностранцы имеют менее пригодную среду для учебы по сравнению с итальянскими товарищами, особенно в отношении компьютерного оборудования. Наибольшее количество иностранных студентов находится в провинциях Милана, Рима, Турина и Брешии. В частности, в Прато, на каждые пять студентов, один иностранный студент! В Милане, однако, есть особый случай класса в зоне

Сан-Сиро, где в первый класс записались 17 учеников, из которых 15 являются иностранцами, и в этом случае встал вопрос распределения иностранных учащихся в соседние школы.

Согласно исследованиям, увеличение присутствия иностранных учащихся в итальянских школах разогревает дискуссию по вопросам политики образования, относительно обучения молодых мигрантов: от норм права на обучение до гарантии качества образования.

Хотя присутствие иностранцев в школах может явиться само по себе источником слабости, если плохо управлять, однако, это является ценным ресурсом, который надо оценить в момент начала интеграционных процессов, которые происходят между школьными партами, где итальянцы и иностранцы сталкиваются и познают друг друга.

## العودة المدرسية، زيادة أعداد التلاميذ الاجانب

### في قاعات الدرس يتم تكوين مجتمع المستقبل

لـ أجرون تشيكا

حسب دراسة قامت بها جمعية ليوني موريسا، فإن عدد المسجلين الاجانب بالمدارس الإيطالية بلغ 675.00 وهو ما يمثل 7.5% من إجمالي التلاميذ. هذا العدد في تزايد. اغلب ابناء الاجانب مسجلون بالمؤسسات التقنية و المهنية و واحد من ثلاثة يريد ان يحصل على شهادة جامعية. حوالي 67% من الطلبة الجامعيين يتكلم اللغة الاصلية داخل العائلة. و مقارنة بالاطالبيين فإن الاجانب لديهم ظروف أقل مساعدة على الدراسة، خاصة معدات الكمبيوتر. العدد الاكبر من التلاميذ الاجانب موجود بميلانو، روما، بريشيا. خاصة في براتو نجد تلميذ اجنبي على خمس. في ميلانو مثلاً هناك حالة خاصة: فمن 17 مسجل في السنة الاولى ابتدائي هناك 15 اجنبي، و في هذه الحالة هناك نقاش حول توزيع هؤلاء التلاميذ على المدارس المجاورة. حسب الدراسة فإن وجود الاجانب يطرح النقاش حول المناهج التعليمية المتبعة للتلاميذ الاجانب: حول قواعد حق التعليم، ضمان تقديم تكوين جيد. و اذا كان تواجد الاجانب ممكن ان يسبب ازعاج فإنه يمثل قيمة يجب العناية بها، منذ جلوسهم جنباً إلى جنب على مقاعد المدرسة.

## 开学了，外国学生增多

### 校园是未来社会的基础

Agron Ceka

据 Leone Moressa 基金会的一项调查，2010 年意大利学校外国学生的注册人数达到 675000，占学生总数的 7,5%，其数量还在增长。外国学生一般倾向于选择职业专校和技术专校，而平均三分之一的外国学生表示有上大学的志愿。接受采访的学生中，有 67% 的学生表示在家里使用母语。外国学生的学习条件一般不如同龄的意大利学生，尤其在计算机设备方面。外国学生主要集中在 Milano, Roma, Torino 和 Brescia。而特别的是，在 Prato 平均五个学生中就有一个是外国学生！Milano 有一个更加特殊的情况：San Siro 区一座小学的一年级班级里 17 个学生中 15 个是外国学生。针对这种情形，学校已经与附近其他学校讨论如何分配外国学生。调查显示，意大利校园中外国学生数量日渐增多的现象已经引起有关移民学生教育政策的争议：受教育的权利，高等教育保障等等。如果不妥善处理，外国学生的增多有可能使凝聚力减弱，但是，从另一方面看，它也可以成为非常有价值的资源，因为融入文化的过程可以从课堂上的交流开始。意大利孩子和外国孩子在校园里互相沟通，互相认识。

## Storie di vita di migranti

# Badante e tuttofare per poter lavorare

di Narine Ohanyan

Ogni volta che, per lavoro, incontro un immigrato che si trova in Italia, gli chiedo di raccontarmi un po' di sé. Un po' per curiosità mia, un po' per poter scrivere le loro storie. Una di queste storie è quella di una signora che lavora come badante. L'ho incontrata mentre aspettava di fare una visita medica ed era molto agitata. Mi ha spiegato che aveva fretta di tornare a casa dalla sua assistita, una nonnina anziana, perché doveva prepararle da mangiare e attendere l'arrivo del marito dalle terapie e dei figli dal lavoro a cui doveva preparare il pranzo. Finito di lavare i piatti, sarebbero arrivati la figlia e il nipote, che per fortuna avrebbero cucinato per conto loro, lasciando però alla badante i piatti da lavare. Oltre a preparare il pranzo e la cena, il suo lavoro consisteva nel pulire e sistemare non solo le camere dei due anziani signori ma anche quelle dei figli e l'intera casa. E dato che "la pagavano", il nonnino le faceva sistemare e curare anche l'orto. Poi la sera, dopo averli messi a dormire, si poteva finalmente riposare. Le ho chiesto allora se non fosse stanca di fare tutto questo per loro e come mai, pur essendo assunta come badante, dovesse occuparsi di tutto il resto, dei compiti della casa e dell'orto che non erano inclusi nel lavoro di badante. Lei altrettanto stupita mi ha risposto che tutte quelle occupazioni extra erano il solo modo per garantirsi un contratto di lavoro. Mi sono sentita bollire dentro dalla rabbia, per le ingiustizie che doveva sopportare la signora. Una persona con due lauree in giurisprudenza e in economia, una persona che in Ucraina

avrebbe dovuto avere la possibilità di lavorare per vivere. E invece, ha dovuto lasciare la sua famiglia, andare via di casa alla ricerca di un lavoro. E per poter lavorare regolarmente, visto che l'Italia da la possibilità di lavorare e percepire uno stipendio di almeno 800 euro, che per il suo paese è una somma che permettere un regime di vita sufficiente alla crescita della figlia e della nipote, la badante doveva vivere in un nuovo tipo di schiavitù. I datori di lavoro conoscono benissimo le regole del contratto collettivo nazionale: se hanno assunto una badante, devono fare un tipo di contratto, se hanno assunto una cuoca o una collaboratrice domestica si parla di un altro tipo di contratto, oppure se hanno assunto un giardiniere, devono fare contratto per giardiniere. Se hanno assunto una persona per tutte queste mansioni, dovrebbero almeno pagarla un po' di più. È facile approfittarsi delle persone in difficoltà. Rimane un senso di amarezza, perché alcuni datori di lavoro si comportano così. Perciò occorre che le persone che devono lavorare conoscano bene il loro contratto, i loro obblighi, ma anche i diritti. Questo tocca anche ai datori di lavoro. Ma la cosa più importante è che le persone, gli esseri umani, imparino a non umiliare le altre persone con atteggiamenti ingiusti, a rispettare la loro dignità, il loro lavoro e i diritti. Speriamo vivamente che arrivi presto il momento in cui le persone comprendano che si deve sempre e comunque portare rispetto agli altri, siano essi di un altro paese, ceti sociale, cultura.

## Реальные истории из жизни мигрантов

# Сиделка и мастер на все руки, чтобы иметь работу

Нарине Оганян

Каждый раз, когда встречаю на работе иммигрантов, работающих в Италии, я прошу их рассказать мне немного о себе. "Немного" из — за любопытства, и немного, чтобы рассказать их историю. Эта история об одной женщине, которая работает сиделкой в одной итальянской семье. Я познакомилась с ней, когда она ждала приема к врачу и была очень взволнована. Она объяснила, что спешит вернуться домой к пожилой бабушке, чтобы приготовить обед для нее, затем ждать прихода ее мужа, который должен вернуться от лечения, затем должна накормить их двух сыновей, которые придут с работы на обед. Затем должна помыть всю посуду. К обеду приходят их дочь и внучка, которые, к счастью, сами готовят для себя, оставляя грязную посуду сиделке. Помимо приготовления обеда и ужина, в ее работу входит уборка не только спальни комнаты двух стариков, и их детей, но и уборка всего двухэтажного дома. А поскольку ей "платят", как говорит дед, то она должна ухаживать также и за садом. Потом вечером, после того как укладывает их спать, наконец может отдохнуть и она. Итак, я спросила ее, не устает ли она делая все это для них и почему, несмотря на работу в качестве сиделки, должна заниматься остальными проблемами дома и сада, которые не включены в ее работу. Она поражено ответила мне, что все эти дополнительные работы были единственным способом

обеспечить трудовой договор. А чтобы иметь возможность работать регулярно, учитывая, что Италия дает возможность работать и получать зарплату хотя бы в 800 евро,- сумма, которая в ее стране позволит обеспечить дочь и внучку, то эта сиделка должна терпеть новый вид рабства. Работодатели очень хорошо знают правила национального коллективного договора: если они наняли сиделку, то должны сделать определенный вид договора, если они наняли повара или экономку, в таком случае речь идет о другом типе контракта, или если они наняли садовника, то должны дать контракт на садовника. Если работодатель нанял человека для всех этих работ, то должен по крайней мере платить немного "больше". Конечно удобно использовать в своих интересах нуждающихся людей. Остается чувство горечи из - за такого отношения некоторых работодателей. Поэтому необходимо, чтобы работники хорошо знали свой договор, знали свои обязанности, но и права. Это также касается и работодателей. Но самое главное, чтобы люди научились не унижать других людей своим несправедливым отношением, чтобы уважали достоинство этих людей, их работу и их права. Мы очень надеемся, что настнет время, когда люди начнут понимать, что всегда и во всяком случае должны относиться с уважением к другим людям, из какой бы ни были страны, социального класса, культуры.